

УЧЕТ ПРАГМАТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ ЦЕЛЕВОЙ АУДИТОРИИ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

В современном обществе прослеживается тенденция толерантности к различным мировоззрениям, образу жизни, формам самовыражения, что отражается и в изменениях языка. В частности, появляется толерантная лексика, созданная с целью показать уважение к своему собеседнику и его взглядам.

Особенно остро этот вопрос поднимается в американской культуре в связи с тем, что в США проживают представители различных национальностей, взглядов, субкультур и т.д. Благодаря этому английский язык претерпевает изменения.

В 2022 г. организация Стэнфордского университета «Elimination of Harmful Language Initiative» (ЕНЛИ) опубликовала список нетолерантной лексики и предложила варианты ее замены. Рассмотрим ряд примеров.

Например, *fireman* предлагается заменить на *firefighter*, чтобы не подчеркивать пол человека. Однако при переводе этих слов на русский язык возникает проблема с поиском гендерно-нейтрального эквивалента. Устоявшийся перевод слов и *fireman*, и *firefighter* – ‘пожарный’. При этом женщин, работающих в пожарной охране, называют *женщина-пожарный*, несмотря на то, что окончание *-ый* в русском языке указывает на мужской род. Также можно встретить варианты *работник/работница пожарной охраны*, тем не менее гендерно-нейтральный эквивалент в русском языке отсутствует.

Также ЕНЛИ предлагают заменить словосочетание *tone deaf* на *unenlightened*. Дословный перевод лексических единиц *tone deaf* – ‘глухонемой’, *unenlightened* – ‘непросветленный/непросвещенный’. Однако в нашей культуре такой эквивалент неуместен, поскольку первое значение слова *непросвещенный* – ‘невежественный человек’. Поэтому в данном случае *tone deaf* следует, на наш взгляд, переводить как ‘человек с нарушением слуха’, что является более устоявшимся вариантом в нашей культуре.

Таким образом, несмотря на наличие эквивалентов нетолерантной лексики в других языках, при поиске толерантных аналогов в нашей культуре использование различных способов перевода не всегда способствует адекватности перевода. Переводчик должен учитывать устоявшиеся варианты обозначения различных понятий, а также культурные особенности переводимого языка.